

Sepher Yo'El (Joel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) – Joel 1 - 3

אִדְבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יֹאֵל בֶּן-פֶּתוּאֵל:

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.

Joel1:1 The Word of אִדְבַר that came to Yo'El, the son of Pethu'El:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωηλ τὸν τοῦ Βαθουήλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

The Word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

בְּשִׁמְעוּ-זֹאת הַזְקֵנִים וְהָאֲזִינוּ כָּל יוֹשְׁבֵי

הָאָרֶץ הַהִיא זֹאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

2. shim'u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th biymeykem w'im biymey 'abotheykem.

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.

Has this been in your days or in the days of your father?

<2> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε,

πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα

ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn.

Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!

ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

גַּעֲלֶיָהּ לְבָנֵיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדֹר אַחֵר:

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

<3> ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε,

καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν,

καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn,

Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,

kai ta tekna autōn eis genean heteran.

and their children unto [generation another]!

דִּיתֵר הַגָּזָם אָכַל הָאֲרָבָה וְיִתֵּר הָאֲרָבָה אָכַל הַיֵּלֶק

וְיִתֵּר הַיֵּלֶק אָכַל הַחֲסִיל:

4. yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq w'yether hayeleq 'akal hechasil.

Joel1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten;

and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten;

and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

<4> τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris,

The things remaining of the caterpillar [devoured the locust];

kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos,

and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];

kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.

and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].

הַקִּיצוֹ שְׂפוֹרִים וּבָכוּ וְהִילָלוּ כָּל-שְׂתֵי יָיִן עַל-עָסִים
כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם:

5. haqitsu shikorim ub'ku w'heyliku kal-shothey yayin `al-`asis ki nik'rath mipikem.

Joel1:5 Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine, over the grape juice; for it is cut off from your mouth.

<5> ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn

Sober up, O ones being intoxicated from their wine!

kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oionon,

Weep and wail all drinking the wine

eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.

unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.

וּכִי-גוֹי עָלָה עַל-אֶרֶצִי עָצוֹם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנֵי אֲרָיִה
וּמִתְלַעֲוֹת לְבִיא לוֹ:

6. ki-goy `alah `al-`ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'yeh um'thal'`oth labi' lo.

Joel1:6 For a nation has come up on my land, mighty and without number; its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.

<6> ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton,

For a nation ascended upon my land, one strong and innumerable.

hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou;

His teeth [teeth are as lion's], and his molars as cubs.

זֶשֶׁם גִּפְנִי לְשֹׁמֵה וּתְאֵנָתִי לְקִצְפָּה חֲשֹׁף חֲשָׁפָה
וְהִשְׁלִיךְ הַלְּבִינוּ שְׂרִיגֶיהָ:

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah w'hish'lik hil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has laid my vine a waste and fragmented my fig tree.

He has made it completely bare and cast them away; their branches grow white.

<7> ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·
ἐρευνῶν ἐξερεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon;

He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter.
ereunōn exēreunēsen autēn kai erripsen, eleukanen klēmata autēs.

In searching he searched it, and tossed it down; he whitened its branches.

ח אֵלִי כִּבְתוּלָה חֲגוּרַת-שֶׁקַע לְבַעַל נְעוּרֶיהָ:

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba'al n'`ureyah.

Joel1:8 Wail like a maiden girded with sackcloth over the bridegroom of her youth.

<8> θρήνησον πρὸς με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον
ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon

Wail to me more than a bride being girded with sackcloth
epi ton andra autēs ton parthenikon.
for the husband of her virginity.

ט הַכֶּבֶת מִנְחָה וְנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשָּׁרֵתֵי יְהוָה:

9. hak'rath min'chah wanesek mibeyth Yahúwah

'ab'lu hakohanim m'shar'they Yahúwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off from the house of יהוה.
The priests mourn, the ministers of יהוה.

<9> ἐξήρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου.
πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστήριῳ κυρίου,

9 exērtai thysia kai spondē

[have been lifted away The sacrifice and the libation offering]
ex oikou kyriou. pentheite, hoi hiereis hoi leitourgountes thysiaστήριῳ kyriou,
from the house of YHWH, Mourn, O priests! that serve at the altar of YHWH,

י יִשָּׁדַד שָׂדֶה אֲבָלָה אֲדָמָה

כִּי שָׁדַד הָגֵן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלָל יִצְהָר:

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah ki shudad dagan hobish tirosh 'um'lal yits'har.

Joel1:10 The field is ruined, the land mourns;
for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

<10> ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ,
ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὀλιγώθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,

for [languish the plains]. Mourn, O earth,
hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, oligōthē elaion.
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

יֵאֱהָבִישׁוּ אֲכָרִים הַיְלִילוּ כֹרְמִים עַל-חִטָּה וְעַל-שְׂעֵרָה
כִּי אֲבָד קִצִּיר שְׂדֵהָ:

11. **hobishu 'ikarim heytilu kor'mim `al-chitah w'al-s`orah ki 'abad q'tsir sadeh.**

Joel1:11 Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is destroyed.

<11> ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί.

θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ.

11 **exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,**
[were withered The farmers]. Wail for your possessions, for the wheat and barley;
hoti apolōlen trygētos ex agrou;
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

יִבְהִישׁוּ הַבִּישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֲמָלָלָה רִמּוֹן גַּם-תָּמָר
וְתַפּוּחַ כָּל-עֵצֵי הַשְּׂדֵה יִבְשׁוּ כִּי-הַבִּישׁ שִׁשּׁוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם: ׀

12. **hagephen hobishah w'hat'enah 'um'lalah rimon gam-tamar**

w'thapuach kal-`atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b'ney 'adam.

Joel1:12 The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also, and the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

<12> ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγώθησαν. ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μήλον
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἧσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

12 **hē ampelos exēranthē, kai hai sykai oligōthēsan;**

The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened;

hroa kai phoinix kai mēlon kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan,

pomegranate, and palm, and apple and all the trees of the field were dried up;

hoti ēschynan charan hoi huioi tōn anthrōpōn.

for [shamed joy the sons of men].

יִגְחֲגְרוּ וְסָפְדוּ כַּהֲנִים הַיְלִילוּ מִשְׁרָתִי מִזְבֵּחַ בָּאוּ לִינּוּ
בְשִׁקִּים מִשְׁרָתִי אֵלֶיךָ כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֶיכֶם מִנְחָה וְנֹסֶךְ:

13. **chig'ru w'siph'du hakohanim heytilu m'shar'they miz'beach bo'u linu**

basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!
Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El, for the grain offering
and the drink offering are withheld from the house of your El.

<13> περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ.
εἰσελθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ,
ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 **perizōsasthe kai koptesthe, hoi hiereis,**

Gird and beat yourselves, O priests!

thrēneite, hoi leitourgountes thysiastēriō; eiselthate hypnōsate

Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep

en sakkois leitourgountes theō, hoti apeschēken
in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance
ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.
from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].

יד קדְשׁוֹ-צֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אֶסְפוּ זִקְנִים
כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם וְזָעֲקוּ אֶל-יְהוָה:

14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim
kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem w'za`aqu 'el-Yahúwah.

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders
and all the inhabitants of the land to the house of יְהוָה your El, and cry out to יְהוָה.

<14> ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπέιαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας
κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

14 hagianate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous
Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders!

pantas katoikountas gēn eis oikon theou hymōn
all the ones dwelling the land, into the house of your El.

kai kekraxate pros kyrion ektenōs
And cry out to YHWH fervently!

טו אָהָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכֹשֵׁד מִשְׁפִּי יָבוֹא:

15. 'ahah layom ki qarob yom Yahúwah uk'shod miShadday yabo'.

Joel1:15 Alas for the day! For the day of יְהוָה is near,
and it shall come as destruction from the Almighty.

<15> Οἶμμοι οἶμμοι οἶμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου
καὶ ὥς τάλαιπωρία ἐκ τάλαιπωρίας ἦξει.

15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou
Woe, woe, woe for the day, for [is near the day of YHWH],
kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.
and as misery from misery, it shall come.

טז הֲלוֹא נֶגַד עֵינֵינוּ אֶכֶּל נִכְרַת מִבֵּית אֲלֵהֵינוּ שְׂמִיחָה וְגִיל:

16. halo' neged `eyneynu 'okel nik'rath mi beyth 'Eloheyntu sim'chah wagil.

Joel1:16 Is not food cut off before our eyes, gladness and joy from the house of our El?

<16> κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη,
ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

16 katenanti tōn ophthalmōn hymōn brōmata exōlethreuthē,
Were not [in front of your eyes foods lifted away]?
ex oikou theou hymōn euphrosynē kai chara.
from out of the house of your El gladness and joy?

יז עֲבֹשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מְגַרְפְּתֵיהֶם בְּשִׁמוֹ אֲצָרוֹת

נִהְרְסוּ מִמְּגֵרוֹת כִּי הִבִּישׁ דָּגָן:

17. `ab'shu ph'rudoth tachath meg'r'photheyhem nashamu 'otsaroth neher'su mam'guroth ki hobish dagan.

Joel1:17 The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate, the barns are torn down, for the grain is dried up.

<17> ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.

17 eskirtēsan damaleis epi tais phatnais autōn, ēphanisthēsan thēsauroi, [leap Heifers] in their stables, [are obliterated treasures], kateskaphēsan lēnoi, hoti exēranthē sitos. [were razed wine vats], for [was dried up the grain].

יח מה-נאנחה בהמה נבכו עֲדָרֵי בָקָר כִּי אֵין מְרֻעָה לָהֶם גַּם-עֲדָרֵי הַצֹּאן נֶאֱשָׁמוּ:

18. mah-ne'en'chah b'hemah naboku `ed'rey baqar ki 'eyn mir'eh lahem gam-`ed'rey hatso'n ne'shamu.

Joel1:18 How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly because there is no pasture for them; even the flocks of sheep suffer.

<18> τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn, What shall we put aside for ourselves? [weep The herds of oxen], hoti ouch hypērchen nomē autois, kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan. for no [exists pasture] to them; and the flocks of the sheep were obliterated.

יֵט אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אֲכָלָה נֹאוֹת מִדְּבָר וְלִהְבָּה לְהִטָּה כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

19. 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' ki 'esh 'ak'lah n'oth mid'bar w'lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.

Joel1:19 To You, O יהוה, I cry; for fire has devoured the pastures of the wilderness and the flame has burned up all the trees of the field.

<19> πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ.

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia To you, O YHWH, we shall yell. For fire consumed the beautiful things tēs erēmou, kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou; of the wilderness, and a flame incinerated all the trees of the field.

כַּגַּם-בְּהֵמוֹת שָׂדֶה תַעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יִבְשׁוּ אֲפִיקֵי מַיִם וְאֵשׁ אֲכָלָה נֹאוֹת הַמִּדְּבָר: פ

20. gam-bahamoth sadeh ta`arog 'eleyak ki yab'shu 'aphiqey mayim

w'esh 'ak'lah n'oth hamid'bar.

Joel1:20 Even the beasts of the field pant for You;
for the water brooks are dried up and fire has devoured the pastures of the wilderness.

<20> καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου.

20 kai ta ktēnē tou pediou aneblepsan pros se,
And the cattle of the plain look up to you,

hoti exēranthēsan apheseis hydatōn
for [were dried up the releases of waters],

kai pyr katephagen ta hōraia tēs erēmou.
and fire devoured the beautiful things of the wilderness.

Chapter 2

אֶתְקַעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהָר קְדֹשִׁי יְהוָה
כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי-בֹא יוֹם-יְהוָה כִּי קָרוֹב:

1. tiq'u shophar b'Tsion w'hari'u b'har qad'shi yir'g'zu kol yosh'bey ha'arets
ki-ba' yom-Yahúwah ki qarob.

Joel2:1 Blow a trumpet in Tsion, and sound an alarm on My holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of יְהוָה is coming;
surely it is near,

<2:1> Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

1 Salpissate salpiggi en Siōn, kēryxate en orei hagiō mou,
Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain my holy]!

kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn,
And confound all the ones dwelling in the land!

dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,
for [is at hand the day of YHWH] – for it is near.

בַּיּוֹם חֹשֶׁךְ וְאַפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֶשׁ
עַל-הַהָרִים עִם רֹב וְעִצּוֹם כְּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנֵי דוֹר וָדוֹר:

2. yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel k'shachar parus
`al-heharim `am rab w'atsum kamohu lo' nih'yah min-ha`olam
w'acharayu lo' yoseph `ad-sh'ney dor wador.

Joel2:2 A day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness.
As the dawn is spread over the mountains, so there is a great and mighty people;
There has not been anything like it from the past, nor shall there be again
after it to the years of generation and generation.

<2> ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. ὥς ὄρθρος χυθήσεται
ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος

καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

2 hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs.

A day of darkness and dimness, a day of cloud and fog,

hōs orthros chythēsetai epi ta orē laos polys kai ischyros;

as the dawn, there shall be poured upon the mountains [people a vast and strong],

homoios autō ou gegonen apo tou aiōnos

likened to it has not happened from the eon,

kai met' auton ou prostethēsetai heōs etōn eis geneas geneōn.

and after it there shall not be added unto years, for generations of generations.

גַּלְפָּנָיו אָכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תִּלְהֹט לְהַבָּה כְּגֶן-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו מִדְּבַר שְׁמָמָה וְגַם-פְּלִיטָה לֹא-הִיְתָה לוֹ:

3. l'phanayu 'ak'lah 'esh w'acharayu t'lahet lehabah k'gan-`Eden ha'arets l'phanayu w'acharayu mid'bar sh'mamah w'gam-p'leytah lo'-hay'thah lo.

Joel2:3 A fire consumes before them and behind them a flame burns.

The land is like the garden of Eden before them but behind them a desolate wilderness; yes, and there is no escape to them.

<3> τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ·

ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ,

καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασφύζομενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

3 ta emprosthen autou pyr analiskon, kai ta opisō autou anaptomenē phlox;

The things before him [fire a consuming]; and behind him [being lighted a flame].

hōs paradeisos tryphēs hē gē pro prosōpou autou, kai ta opisthen autou

As a paradise of delicacy is the earth before his face, and the things behind him

pedion aphanismou, kai anasōzomenos ouk estai autō.

a plain of extinction; and ones escaping shall not be to him.

דְּכִמְרָאָה סוּסִים מְרָאָהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יִרְצוּן:

4. k'mar'eh susim mar'ehu uk'pharashim ken y'rutsun.

Joel2:4 Their appearance is like the appearance of horses;

and like war horses, so they run.

<4> ὡς ὄρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως καταδιώξονται·

4 hōs horasis hippōn hē opsis autōn,

As a sight of horses so the appearance of them;

kai hōs hippeis houtōs katadiōxontai;

and as horsemen so they shall pursue.

הַכָּקוֹל מִרְכָּבוֹת עַל-רָאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן
כָּקוֹל לֵהָב אֵשׁ אָכְלָה קֶשׁ כְּעַם עֲצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה:

5. k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun

k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k'am `atsum `eruk mil'chamah.

Joel2:5 With a noise as of chariots they leap on the tops of the mountains, like the noise of a flames of fire consuming the stubble, like a mighty people arranged for battle.

<5> ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἔξαλοῦνται
καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην
καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

5 hōs phōnē harmatōn epi tas koryphas tōn oreōn exalountai

As the sound of chariots upon the tops of the mountains they shall leap,

kai hōs phōnē phlogos pyros

even as the sound of a flame of fire

katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.

devouring stubble, and as [people a vast and strong] being deployed for battle.

וּמִפָּנֵיו יַחִילּוּ עַמִּים כָּל-פָּנִים קִבְצוּ פְּאֲרוֹר׃

6. mipanayu yachilu `ammim kal-panim qib'tsu pha'rur.

Joel2:6 Before their face the people shall be much pained; all faces shall collect heat.

<6> ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

6 apo prosōpou autou syntribēsontai laoi,

From in front of him [shall be destroyed the people];

pan prosōpon hōs proskauma chytras.

every face as a burnt earthen pot.

זָכְבוּרִים יָרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה

וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכוּן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אַרְחוֹתָם׃

7. k'giborim y'rutsun k'an'shey mil'chamah ya`alu chomah

w'ish bid'rakayu yelekun w'lo' y'ab'tun 'or'chotham.

Joel2:7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war;

and they each go on his way, and they do not change their paths.

<7> ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη,
καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

7 hōs machētai dramountai kai hōs andres polemistai anabēsontai epi ta teichē,

As warriors, they shall run; and as men of war, they shall ascend upon the walls;

kai hekastos en tē hodō autou poreusetai, kai ou mē ekklinōsin tas tribous autōn,

and each in his way shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

חַוְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחֶקוּן וְגֵבֶר בְּמִסְלָתוֹ יִלְכוּן

וּבְעֵד הַשְּׁלַח יַפְלוּ לֹא יִבְצְעוּ׃

8. w'ish 'achiu lo' yid'chaqun geber bim'silatho yelekun

ub'ad hashelach yipolu lo' yib'tsa`u.

Joel2:8 And each does not press his brother. Each man go in his paths.

And if they fall behind their weapons, they shall not be cut off.

<8> καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται.

καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται

καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

8 kai hekastos apo tou adelphou autou ouk aphexetai;

And each [from his brother shall not be at a distance];
 katabarynomenoi en tois hoplois autōn poreusontai
 [being burdened with their shields they shall go],
 kai en tois belesin autōn pesountai kai ou mē syntelesthōsin.
 and with arrows they shall fall, and no way shall they be ended.

ט בָּעִיר יִשְׁקֹוּ בַּחֹמָה יִרְצֹוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ
 בַּעֲד הַחֲלוֹנִים יָבֹאוּ כַּגֵּנֶב:

9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu
 b`ad hachalonim yabo'u kaganab.

Joel2:9 They rush on the city, they run on the wall;
 they climb into the houses, they enter through the windows like a thief.

<9> τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται
 καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὥς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai epi tōn teicheōn dramountai
 [the city They shall take hold of], and upon the walls they shall run;
 kai epi tas oikias anabēsontai kai dia thyridōn eiseleusontai
 unto the houses they shall ascend, and through the windows they shall enter
 hōs kleptai.
 as thieves.

יִלְפְּנוּ רָגְזָה אֶרֶץ רָעָשׁוּ שָׁמַיִם
 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדְרוּ וְכֹכָבִים אָסְפוּ נִגְהָם:

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim
 shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, the heavens tremble,
 the sun and the moon grow dark and the stars lose their brightness.

<10> πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,
 ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro prosōpou autōn sygchythēsetai hē gē kai seisthēsetai ho ouranos,
 Before his face [shall be confounded the earth], and [shall be shaken the heavens];
 ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai ta astra dysousin to pheggos autōn.
 the sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

יְאֻחֲזֶה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֶהוּ כִּי עֲצוֹם
 עֲשֵׂה דְבָרוֹ כִּי-גָדוֹל יוֹם-יָחֲזֶה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילָנוּ:

11. waYahúwah nathan qolo liph'ney cheylo ki rab m'od machanehu
 ki `atsum `oseh d'baro ki-gadol yom-Yahúwah w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 יְאֻחֲזֶה shall give His voice before His army.
 For His camp is very great, for strong is he who does His word.
 For the day of יְאֻחֲזֶה is great and very awesome, and who can endure it?

<11> καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,

ὅτι πολλή ἐστὶν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ·
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ;

11 kai kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou dynamēōs autou,

And YHWH shall give forth His voice from in front of His force;

hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra erga logōn autou;

for [great is exceedingly His camp]; for [are strong works His words];

dioti megalē hē hēmera tou kyriou, epiphanēs sphodra, kai tis estai hikanos autē?

for great is the day of YHWH, [apparent exceedingly], and who shall be fit for it?

יבִּיגְמִי-עֲתָה נְאֻם-יְהוָה שְׁבוּ עָדִי בְּכָל-לְבַבְכֶּם

וּבְצֹם וּבְבִכּוֹ וּבְמִסְפָּד:

12. w'gam-`attah n'um-Yahúwah shubu `aday b'kal-l'bab'kem
ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares יְהוָה, return to Me with all your heart,
and with fasting, with weeping and with mourning;

<12> καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς με

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·

12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn

And now, says YHWH your El, Return to me with [entire heart your]

kai en nēsteiā kai en klauthmō kai en kopetō;

in fasting, and in weeping, and in beating of the breast!

יִגְדְּלוּ לְבַבְכֶּם וְאֵל-בְּגִדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כִּי-חֲנוּן וְרַחוּם הוּא אֶתְךָ אֲפִים וְרַב-חֶסֶד וְנִחָם עַל-הַרָעָה:

13. w'qir`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu 'el-Yahúwah 'Eloheykem
ki-chanun w'rachum hu' 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara'ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to יְהוָה your El,
for He is gracious and compassionate, slow to anger and of great kindness
and He repents concerning evil.

<13> καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν

καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων

καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

13 kai diarrēxate tas kardias hymōn kai mē ta himatia hymōn

And tear your hearts and not your garments!

kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn, hoti eleēmōn kai oiktirmōn estin,

And return to YHWH your El! for [merciful and pitying he is],

makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the evils.

יְדִי יוֹדֵעַ שְׁבוּ וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מְנַחָה

וְנִסְךְ לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

14. mi yode`a yashub w'nicham w'hish'ir 'acharayu b'rakah min'chah

wanese~~k~~ laYahúwah 'Eloheykem.

Joel2:14 Who knows if He shall return and repent and leave a blessing behind Him, even a grain offering and a drink offering for ~~אֱלֹהֵי~~ your El?

<14> τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσῃ καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei

Who knows if He shall turn and change His mind,

kai hypoleipsetai opisō autou eulogian, thysian

and leave behind Him a blessing; even a sacrifice offering

kai spondēn kyriō tō theō hēmōn?

and a libation offering to YHWH our El?

טוּתְקַעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדָשׁוֹ-צִוִּם קְרָאוּ עֲצָרָה:

15. tiq'`u shophar b'Tsion qad'shu-tsom qir'u `atsarah.

Joel2:15 Blow a trumpet in Tsion, consecrate a fast, proclaim a solemn assembly,

<15> σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,

15 salpisate salpiggī en Siōn, hagasate nēsteian, kēryxate therapeian,

Trump a trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim a sacred service!

טז אָסְפוּ-עַם קְדָשׁוֹ קְהָל קְבָצוֹ זְקֵנִים אָסְפוּ עוֹלָלִים

וְיִנְקִי שָׂדֵימִ יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרוֹ וְכֻלָּה מִחַפְּתָהּ:

16. 'is'phu-`am qad'shu qahal qib'tsu z'qenim 'is'phu `olalim

w'yon'qey shadayim yetse' chathan meched'ro w'kalah mechupathah.

Joel2:16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children and those who suck the breasts.

Let the bridegroom come out of his room and the bride out of her bridal chamber.

<16> συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν,

ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς,

ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

16 synagagete laon, hagasate ekklēsian, eklexasthe presbyterous,

Gather together people! Sanctify an assembly! Choose elders!

synagagete nēpia thēlazonta mastous, exelthatō nymphios

Gather together infants nursing breasts! Let [go forth the groom]

ek tou koitōnos autou kai nymphē ek tou pastou autēs.

from out of his bedroom, and the bride from out of her nuptial chamber!

יִזְבִּין הָאוּלָם וְלִמְזִבְחַ יִבְכוּ חֲכָמָנִים מִשְׁרָתֵי יְהוָה

וְיֹאמְרוּ חוֹסֵה יְהוָה עַל-עֲמָהּ וְאַל-תִּתֵּן נַחֲלָתָהּ לְחֶרֶף

לְמַשְׁלָל-בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְעַמִּים אֵיחָה אֲלֵהֶם:

17. beyn ha'ulam w'lamiz'beach yib'ku hakohanim m'shar'they Yahúwah

w'yo'm'ru chusah Yahúwah `al-`ammeak w'al-titen nachalath'ak

l'cher'pah lim'shal-bam goyim lamah yo'm'ru ba`ammim 'ayeh 'Eloheyhem.

Joel2:17 Let the priests, the ministers of **יהוה**, weep between the porch and the altar, and let them say, have pity on Your people, O **יהוה**, and do not give Your inheritance to shame, for a proverb among the nations. Why should they among the peoples say, Where is their El?

<17> ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiassteriou klausontai hoi hierēis hoi leitourgountes kyriō [between the footing and the altar shall weep The priests ministering] to YHWH.

kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou

And they shall say, Spare, O YHWH, Your people!

kai mē dōs tēn klēronomian sou eis oneidos

and, You should not give Your inheritance unto scorn

tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin

for the [to rule them nations]; so that [they should not say among the nations],

Pou estin ho theos autōn?

Where is their El?

יְהוָה יִהְיֶה לְאֵרֶצוֹ וַיִּחַמַּל עַל-עַמּוֹ:

18. way'qane' Yahúwah l'ar'tso wayach'mol `al-`ammo.

Joel2:18 Then **יהוה** shall be zealous for His land and shall have pity on His people.

<18> Καὶ ἐξήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.

But YHWH was jealous of His land, and spared His people.

יִשְׂבַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שְׂלַח לָכֶם אֶת-הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֵּצֶקֶר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אֶתֶן אֶתְכֶם עוֹד חֶרֶפָה בְּגוֹיִם:

19. waya`an Yahúwah wayo`mer l'`amno hin'ni sholeach lakem 'eth-hadagan w'hatirosh w'hayits'har us'ba`tem 'otho w'lo'-`eten 'eth'kem `od cher'pah bagoyim.

Joel2:19 **יהוה** shall answer and say to His people,

Behold, I shall send you grain, new wine and oil, and you shall be satisfied with it; and I shall never again make you a reproach among the nations.

<19> καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω

ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν,

καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō laō autou

And YHWH answered and said to His people,

Idou egō exapostellō hymin ton siton kai ton oinon

Behold, I shall send out to you the grain, and the wine,

kai to elaion, kai emplēsthēsēthe autōn,

and the olive oil, and you shall be filled up of them.

kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismon en tois ethnesi;

And I shall not give you up any longer for scorning among the nations.

כַּוְאֶת-הַצִּפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִבַּחְתִּיו אֶל-אֶרֶץ צִיָּה
וְשָׁמָּה אֶת-פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקִּדְמוֹנִי וְסִבּוֹ אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן
וְעָלָה בְּאֲשׁוֹ וְתַעַל צִחְנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

20. w'eth-hats'phoni 'ar'chiq me'aleykem w'hidach'tiu 'el-'erets tsiah
ush'mamah 'eth-panayu 'el-hayam haqad'moni w'sopho 'el-hayam ha'acharon
w'aloh ba'sho w'tha'al tsachanatho ki hig'dil la'asoth.

Joel2:20 But I shall remove the northern army far from you, and I shall drive it into a parched and desolate land, with his face into the eastern sea, and his rear into the western sea. And its stench shall arise and its foul smell shall come up, for he has done great things.

<20> καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὕμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιώ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

20 kai ton apo borra ekdiōxō aph' hymōn

And the one from the north I shall drive out from you,
kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphanīō to prosōpon autou
and I shall push him into [land a waterless], and I shall obliterate his face
eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn,
into the [sea foremost], and the ones of his rear unto the [sea latter].
kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou,
And [shall ascend his rottenness], and [shall ascend his groaning],
hoti emegalynen ta erga autou.
for he magnified his works.

כֹּאֶל-תִּירָאִי אֶדְרָמָה גִּילִי וְשִׁמְחִי כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:

21. 'al-tir'i 'adamah gili us'machi ki-hig'dil Yahúwah la'asoth.

Joel2:21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, for YHWH has done great things.

<21> θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.

Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for YHWH magnified to act.

כֹּבֹאֶל-תִּירָאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדֵי כִּי דָשָׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר
כִּי-עֵץ נִשְׂא פִרְיוֹ תֵּאָנָה וְגִפֶּן בְּתֵנוּ חֵילָם:

22. 'al-tir'u bahamoth saday ki dash'u n'oth mid'bar
ki-ets nasa' phir'yo t'enah wagephen nath'nu cheylam.

Joel2:22 Do not fear, beasts of the field,
for the pastures of the wilderness shall spring forth,
for the tree shall bear its fruit, the fig tree and the vine shall yield their strength.

<22> θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάσθηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,

ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῇ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

22 tharseite, ktēnē tou pediou,

Be of courage, O cattle of the plain!

hoti beblastēken pedia tēs erēmou,

for [have burst forth the plains of the wilderness];

hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.

for the tree bore its fruit; fig-tree and grapevine yielded their strength.

כְּגִבְיֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם

אֶת־הַמֹּרֶה לְצִדְקָה וַיּוֹרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מִזְרָה וּמִלְקוֹשׁ בְּרֹאשׁוֹן:

23. ub'ney Tsion gilu w'sim'chu baYahúwah 'Eloheykem ki-nathan lakem

'eth-hamoreh lits'daqah wayored lakem geshem moreh umal'qosh bari'shon.

Joel2:23 So rejoice, O sons of Tsion, and be glad in יְהוָה your El;

for He has given you the early rain according to your righteousness.

And He has poured down for you the rain, the early rain and latter rain at the first month.

<23> καὶ τὰ τέκνα Σιών, χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,

διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον

καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,

23 kai ta tekna Siōn, chairete kai euphraínesthe epi tō kyriō theō hymōn,

And O children of Zion, rejoice and be glad in YHWH your El!

dioti edōken hymin ta brōmata eis dikaiosynēn

for He gave to you the foods for righteousness,

kai brexei hymin hueton proimon kai opsimon kathōs emprosthen,

and He shall rain to you [rain early] and late, as before.

כַּד וּמִלְאֵוּ הַגֶּרָנוֹת בָּר וַיְהִשִּׁקוּ הַיִּקְבִּים תִּירוֹשׁ וַיִּצְהַר:

24. umal'u hagaranoth bar w'heshiqu hay'qabim tirosh w'yits'har.

Joel2:24 The threshing floors shall be full of grain,

and the vats shall overflow with the new wine and oil.

<24> καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου,

καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.

24 kai plēsthēsontai hai halōnes sitou,

And [shall be filled the threshing-floors] of grain,

kai hyperekchythēsontai hai lēnoi oinou kai elaiou.

and [shall be overflowing the vats] of wine and oil.

כֹּה וְשַׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאֲרֶבֶה הַיֶּלֶק

וְהַחֲסִיל וְהַגָּזָם חִילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שַׁלַּחְתִּי בָכֶם:

25. w'shilam'ti lakem 'eth-hashanim 'asher 'akal ha'ar'beh hayeleq

w'hehasil w'hagazam cheyli hagadol 'asher shilach'ti bakem.

Joel2:25 Then I shall make up to you for the years that the swarming locust has eaten, the creeping locust, the stripping locust and the gnawing locust,

My great army which I sent among you.

<25> καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ ὁ βροῦχος
καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

25 kai antapodōsō hymin anti tōn etōn, hōn katephagen hē akris

And I shall recompense to you for the years which [devoured the blight],

kai ho brouchos kai hē erysibē kai hē kampē,

and the grasshopper and locust, and the caterpillar,

hē dynamis mou hē megalē, hēn exapesteila eis hymas;

by [force My great] which I sent out unto you.

כַּוְּאֲכַלְתֶּם אָכֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

26. wa'akal'tem 'akol w'sabo`a w'hilal'tem 'eth-shem Yahúwah 'Eloheykem
'asher-`asah `imakem l'haph'li' w'lo'-yeboshu `ammi l'`olam.

Joel2:26 You shall eat fully and be satisfied and praise the name of יְהוָה your El,
who has dealt wondrously with you; then My people shall not be ashamed forever.

<26> καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε

καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ᾧ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια,
καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsethe

And you shall eat with solid food, and shall be filled up,

kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn, ha epoiēsen meth' hymōn eis thaumasia,
and shall praise the name of YHWH your El, who did [among you wonders].

kai ou mē kataischnthē ho laos mou eis ton aiōna;

And in no way shall [be disgraced My people] into the eon.

כִּי יִדְעֻתְּכֶם כִּי בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאַנִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵין עוֹד וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: ס

27. wida`tem ki b'qereb Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem
w'eyn `od w'lo'-yeboshu `ammi l'`olam.

Joel2:27 Thus you shall know that I am in the midst of Yisra'El,
and that I am יְהוָה your El, and there is no other;
and My people shall not be ashamed forever.

<27> καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἕτι ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsethe hoti en mesō tou Israēl egō eimi,

And you shall realize that [in the midst of Israel I am],

kai egō kyrios ho theos hymōn, kai ouk estin eti plēn emou,

even I YHWH your El, and there is none else beside me.

kai ou mē kataischnthōsin eti ho laos mou eis ton aiōna.

And in no way shall [be disgraced any more My people] into the eon.

אִי־יִהְיֶה אִסְחָרִי־כֵן אֲשַׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר

וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבָנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלָמוֹת יַחֲלֹמוּן
בְּחִזְיוֹנֵיכֶם חֲזִינֹת יִרְאוּ:

28. (3:1 in Heb.) w'hayah 'acharey-ken 'esh'pok 'eth-ruchi `al-kal-basar
w'nib'u b'neykem ub'notheykem ziq'neykem chalomoth yachalomun
bachureykem chez'yonoth yir'u.

Joel2:28 It shall be after this that I shall pour out My Spirit on all mankind;
and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams,
your young men shall see visions.

<3:1> Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἔκχεω ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν
ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται.

1 Kai estai meta tauta kai ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka,
And it shall be after these things, I shall pour out from My Spirit upon all flesh;
kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn,
and [shall prophesy your sons and your daughters],
kai hoi presbyteroi hymōn enypnia enypniasthēsontai,
and your older men [dreams shall dream],
kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai;
and your young men [visions shall see].

בְּיָגֵם עַל-הָעֲבָדִים
וְעַל-הַשְּׁפָחוֹת בְּיָמִים הַהֵמָּה אֲשַׁפּוֹךְ אֶת-רוּחִי:

29. (3:2 in Heb.) w'gam `al-ha`abadim
w'al-hash'phachoth bayamim hahemah 'esh'pok 'eth-ruchi.

Joel2:29 Even on the male servants
and on female servants I shall pour out My Spirit in those days.

<2> καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους
καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔκχεω ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

2 kai epi tous doulous kai epi tas doulas
And even upon the manservants, and upon the maidservants,
en tais hēmerais ekeinaiis ekcheō apo tou pneumatos mou.
in those days I shall pour out from My Spirit.

גִּוְנַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עָשָׂן:

30. (3:3 in Heb.) w'nathati moph'thim bashamayim
uba'arets dam wa'esh w'thimaroth `ashan.

Joel2:30 I shall display wonders in the heavens
and on the earth, blood, fire and columns of smoke.

<3> καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.

3 kai dōsō terata en tō ouranō kai epi tēs gēs,
And I shall execute miracles in the heavens, and upon the earth –
haima kai pyr kai atmida kapnou;

blood, and fire, and vapor of smoke.

דִּשְׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:

31. (3:4 in Heb.) hashemesh yehaphek l'choshek
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Joel2:31 The sun shall be turned into darkness and the moon into blood
before the great and awesome day of יְהוָה comes.

<4> ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανή.

4 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos kai hē selēnē eis haima

The sun shall convert into darkness, and the moon into blood,
prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.
before the coming of the [day of YHWH great and apparent].

הַיְהוָה כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט
כִּי בְּהָר-צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה
כֹּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא:

32. (3:5 in Heb.) w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet
ki b'har-Tsion ubiY'rushalam tih'yeh ph'leytah
ka'asher 'amar Yahúwah ubas'ridim 'asher Yahúwah qore'.

Joel2:32 And it shall be, that all who shall call on the name of יְהוָה shall be delivered;
for on Mount Tsion and in Yerushalam there shall be those who escape,
as יְהוָה has said, even among the survivors whom יְהוָה calls.

<5> καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται.
ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασῳζόμενος,
καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai;

And it shall be all who ever shall call upon the name of YHWH shall be delivered.
hoti en tō orei Siōn kai en Ierousalēm estai anasōzomenos,
For in mount Zion and in Jerusalem shall be one rescuing,
kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenoi, hous kyrios proskeklētai.
as [said YHWH]; and one announcing good news of which YHWH was called upon.

Chapter 3

אֲכִי הִנֵּה בַּיָּמִים הַהֵמָּה וּבַעֵת הַהִיא
אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת-שְׁבוֹת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

1. (4:1 in Heb.) ki hinneh bayamim hahemah uba'eth hahi'
'asher 'ashub 'eth-sh'buth Yahudah wiY'rushalam.

Joel3:1 For behold, in those days and at that time,
when I restore the fortunes of Yahudah and Yerushalam,

<4:1> Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
 ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ,
 1 Dioti idou egō en tais hēmerais ekeinaiis kai en tō kairō ekeinō,
 For behold, I in those days and in that time,
 hotan epistrepsō tēn aichmalōsian Iouda kai Ierousalēm,
 whenever [shall return the captivity of Judah and Jerusalem],

בְּקִבְצָתִי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֶמֶק יְהוֹשָׁפָט
 וְנִשְׁפָּטִי עַמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנִחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר פָּזְרוּ בַּגּוֹיִם וְאֶת־אֶרְצִי חִלְקוּ׃

2. (4:2 in Heb.) w'qibats'ti 'eth-kal-hagoyim w'horad'tim 'el-`emeq Yahushaphat
 w'nish'pat'ti `imam sham `al-`ammi w'nachalathi Yis'ra'El
 'asher piz'ru bagoyim w'eth-'ar'tsi chilequ.

Joel3:2 I shall gather all the nations and bring them down to the valley of Yahushaphat.
 Then I shall enter into judgment with them there for My people and My inheritance,
 Yisra'El, whom they have scattered among the nations; and they have divided up My land.

<2> καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ
 καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου
 Ἰσραηλ, οἷ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδιείλαντο

2 kai synaxō panta ta ethnē kai kataxō auta eis tēn koilada Iōsaphat
 I shall gather all the nations, and I shall lead them into the valley of Jehoshaphat.
 kai diakrithēsomai pros autous ekei hyper tou laou mou kai tēs klēronomias mou Israēl,
 And I shall litigate with them there for My people, and My inheritance Israel,
 hoi diesparēsan en tois ethnesin; kai tēn gēn mou katadieilanto
 whom I dispersed among the nations, even the one [My land who divided].

גִּזְלוּ אֶל־עַמִּי יְהוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ תֵּיֶלֶד בִּזְזוּנָה
 וַתִּחַלְּדָה מְכָרוּ בִּבְיָן וַיִּשְׁתּוּ׃

3. (4:3 in Heb.) w'el-`ammi yadu goral wayit'nu hayeled bazonah
 w'hayal'dah mak'ru bayayin wayish'tu.

Joel3:3 They have cast lots for My people. And they have given a boy for a harlot
 and sold a girl for wine that they may drink.

<3> καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις
 καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

3 kai epi ton laon mou ebalon klērouis kai edōkan ta paidaria pornais
 And [over My people they cast lots]; and gave the boys to harlots,
 kai ta korasia epōloun anti oinou kai epinon.
 and [the young women sold] for wine, and drank.

דָּוָגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן
 וְכָל גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתַּי הִגְמוּל אַתֶּם מִשְׁלָמִים עָלַי

וְאַם-גְּמִלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אָשִׁיב וְגִמְלָכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:

4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'attem li Tsor w'Tsidon
w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul 'attem m'shal'mim `alay
w'im-gom'lim 'attem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:4 And also what are you to Me, O Tsor, Tsidon and all the regions of Pilasheth?
Are you rendering Me a recompense? But if you do recompense Me,
swiftly and speedily I shall return your recompense on your head.

<4> καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων;
μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτε μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως;
καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymeis emoi, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn?

And what are you to me, O Tyre and Sidon, and all Galilee of the Philistines?

mē antapodoma hymeis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymeis ep' emoi oxēōs?

Do [a recompense you recompense to me]? or [have resentment do you] to me?

kai tacheōs antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn,

Swiftly and quickly I shall recompense your recompense upon your heads;

הָאֲשֶׁר-כִּסְפִּי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם

וּמַחְמַדַּי הַטֹּבִים הַבָּאֲתָם לְהִיכָלֵיכֶם:

5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem
umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.

Joel3:5 In that you have taken My silver and My gold
and have carried My precious treasures to your temples,

<5> ἀνθ' ᾧ τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε
καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

5 anth' hōn to argyrion mou kai to chrysiōn mou elabete

because [my silver and my gold you took],

kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn

and the chosen things of mine; the good things you carried into your temples.

וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לְבְנֵי הַיָּוָנִים

לְמַעַן הִרְחִיקֶם מֵעַל גְּבוּלָם:

6. (4:6 in Heb.) ub'ney Yahudah ub'ney Y'rushalam m'kar'tem lib'ney haY'wanim
l'ma'an har'chiqam me'al g'bulam.

Joel3:6 and sold the sons of Yahudah and the sons of Yerushalam
to the sons of the Yawanim in order to remove them far from their territory,

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλὴμ ἀπέδοσθε
τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huiois

And the sons of Judah, and the sons of Jerusalem you rendered to the sons

tōn Hellēnōn, hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn.

of the Greeks, so that you should push them from out of their borders.

זֶה־נִי מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה
וְהִשְׁבֹּתִי גְּמֻלָּתְכֶם בְּרֹאשֵׁיכֶם:

7. (4:7 in Heb.) **hin'ni m'iram min-hamaqom 'asher-m'kar'tem 'otham shamah wahashibothi g'mul'kem b'ro'sh'kem.**

Joel3:7 behold, I am arousing them from the place where you have sold them there, and shall return your recompense on your head.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ,
καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

7 idou egō exegeirō autous ek tou topou,

And behold, I shall awaken them from out of the place

hou apedosthe autous ekei,

of which you rendered them there;

kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn

and I shall recompense your recompense onto your heads.

חֹי מְכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה
וּמְכָרוֹם לְשִׁבְאִים אֶל־גֹּי רָחוֹק כִּי יְהוָה דִּבֶּר: ׀

8. (4:8 in Heb.) **umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah um'karum li'sh'ba'yim 'el-goy rachoq ki Yahúwah diber.**

Joel3:8 Also I shall sell your sons and your daughters into the hand of the sons of Yahudah, and they shall sell them to the Shebayim, to a distant nation, for **YHWH** has spoken.

<8> καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰουδα,
καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον,
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huiouς hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda,

And I shall render your sons and your daughters into the hands of sons of Judah;

kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnos makran apechon,

and they shall render them into captivity, into a nation far at a distance,

hoti kyrios elalēsen.

for YHWH spoke.

ט קְרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קִדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים
רְגִשׁוּ יַעֲלוּ כָל־אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה:

9. (4:9 in Heb.) **qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha'iru hagiborim yig'shu ya'alu kol 'an'shey hamil'chamah.**

Joel3:9 Proclaim this among the nations: prepare a war; rouse the mighty men! Let all men of war draw near, let them come up!

<9> Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς·
προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, haciasate polemon, exegeirate tous machētas;

Proclaim these things among the nations! Sanctify a war! Awaken the warriors!

prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai.
Lead forward and ascend all men of war!

יִכְתּוּ אֶתִּיכֶם לַחֲבֹת וּמִזְמֹרֵיכֶם
לְרִמָּחִים הַחֲלָשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי:

10. (4:10 in Heb.) kotu 'iteykem lacharaboth
umaz'm'rotheykem lir'machim hachalash yo'mar gibor 'ani.

Joel3:10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears;
Let the weak say, I am a mighty man.

<10> συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας·
ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἰσχύω ἐγώ.

10 sygkopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas;
Cut up your plows into broadswords, and your sickles into spears!

ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.
Let the powerless say that, I am strong!

יֹא עֲוִשׁוּ וְבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב
וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה הַנִּחַת יְהוָה גִּבּוֹרֵיךָ:

11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib
w'niq'batsu shamah han'chath Yahúwah giboreyak.

Joel3:11 Hasten and come, all you nations round about, and gather yourselves there.
Bring down, O 𐤀𐤍𐤁𐤏𐤍, Your mighty ones.

<11> συναθροίσεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ·
ὁ πρᾶν ἔστω μαχητής.

11 synathroizesthe kai eisporeuesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei;
Gather together and enter all nations round about! And gather together there!

ho prau estō machētēs.
Let the gentle one be a warrior!

יִבְיַעֲזֻרוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
כִּי שָׁם אֲשִׁב לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב:

12. (4:12 in Heb.) ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el-'emeq Yahushaphat
ki sham 'esheb lish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.

Joel3:12 Let the nations be aroused and come up to the valley of Yahushaphat,
for there I shall sit to judge all the nations round about.

<12> ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ,
διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

12 exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat,
Awaken and ascend all nations into the valley of Jehoshaphat!

dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.
for there I shall sit to separate all the nations round about.

יגְשְׁלֶחוּ מִגֶּל כִּי בָשַׁל קִצִּיר בְּאוֹר הַדֶּגֶל
כִּי-מִלְאָה גַּת הַשִּׁיקוֹ הַקָּבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם:

13. (4:13 in Heb.) **shil'chu magal ki bashal qatsir bo'u r'du**
ki-mal'ah gath heshiqu hay'qabim ki rabbah ra'atham.

Joel3:13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the press is full;
the wine vats overflow, for their wickedness is great.

<13> ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εισπορεύεσθε πατέιτε,
διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 exaposteilate drepana, **hoti parestēken trygētos**; **eisporeuesthe pateite**,

Send out sickles! for [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread!

dioti plērēs hē lēnos; **hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.**

for [is full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for [are multiplied their evils].

יד המונים המונים בְּעֵמֶק הַחֲרוּץ
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחֲרוּץ:

14. (4:14 in Heb.) **hamonim hamonim b'emeq hecharuts**
ki qarob yom Yahúwah b'emeq hecharuts.

Joel3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision!

For the day of יְהוָה is near in the valley of decision.

<14> ἤχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης,
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

14 ēchoi exēchēsan en tē koiladi tēs dikēs,

Sounds resounded in the valley of punishment,

hoti eggys hēmera kyriou en tē koiladi tēs dikēs.

for [is near the day of YHWH] in the valley of punishment.

טו שָׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדְרוּ וְכוכָבִים אָסְפוּ נִגְהָם:

15. (4:15 in Heb.) **shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.**

Joel3:15 The sun and moon grow dark and the stars lose their brightness.

<15> ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

15 **ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai hoi asteres dysousin pheggos autōn.**

The sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

טז וַיְהִיָּה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׂוּ שָׁמַיִם
וָאָרֶץ וַיְהִיָּה מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמַעֲזוֹ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

16. (4:16 in Heb.) **waYahúwah miTsiyon yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ra'ashu**
shamayim wa'arets waYahúwah machaseh l'ammo uma'oz lib'ney Yis'ra'El.

Joel3:16 יְהוָה roars from Tsiyon and utters His voice from Yerushalam,
and the heavens and the earth tremble. But יְהוָה is a refuge for His people
and a stronghold to the sons of Yisra'El.

<16> ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,

καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

16 ho de kyrios ek Siōn anakekraxetai

But YHWH [from Zion shall shout aloud],

kai ex Ierousalēm dōsei phōnēn autou, kai seisthēsetai

and [from out of Jerusalem shall utter His voice]. And [shall be shaken

ho ouranos kai hē gē; ho de kyrios pheisetai tou laou autou,

the heavens and the earth], but YHWH shall spare His people,

kai enischysei tous huiouss Israēl.

and shall strengthen the sons of Israel.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הָר־קְדוֹשׁ
וְהַיְתָה יְרוּשָׁלַם קְדוֹשׁ וְזָרִים לֹא־יַעֲבְרוּ־בָּה עוֹד׃ ס

17. (4:17 in Heb.) wida`tem ki `ani Yahúwah `Eloheykem shoken b'Tsion har-qad'shi
w'hay'thah Y'rushalam qodesh w'zarim lo'-ya`ab'ru-bah `od.

Joel3:17 Then you shall know that I am אֱלֹהֶיךָ your El, dwelling in Tsion, My holy mountain. So Yerushalam shall be holy, and strangers shall pass through it no more.

<17> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν

ἐν Σιων ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλημ ἁγία,

καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn

And you shall know that I am YHWH your El encamping in Zion,

orei hagiō mou; kai estai Ierousalēm hagia,

[mountain holy My]. And Jerusalem shall be holy,

kai allogeneis ou dieleusontai di' autēs ouketi.

and foreigners shall go through her no longer.

יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הַהָרִים עֲסִים
וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקַי יְהוּדָה יִלְכוּ מַיִם
וּמִעֵין מַבֵּית יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃

18. (4:18 in Heb.) w'hayah bayom hahu' yit'phu heharim `asis
w'hag'ba`oth telak'nah chalab w'kal-'aphiqey Yahudah yel'ku mayim
uma`'yan mibeyth Yahúwah yetse' w'hish'qah 'eth-nachal haShitim.

Joel3:18 And it shall be in that day the mountains shall drip with sweet wine, and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Yahudah shall flow with water; and a spring shall go out from the house of אֱלֹהֶיךָ to water the valley of Shittim.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,

καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφείσεις Ἰουδα ῥυήσονται ὕδατα,

καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων.

18 kai estai en tē hēmerā ekeinē apostalaxei ta orē glykasmon,

And it shall be in that day [shall trickle down the mountains] sweetness,

kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata,

and the hills shall flow milk, and all the releases of Judah shall flow waters;

kai pēgē ex oikou kyriou exeleysetai
 and a spring [from out of the house of YHWH shall come forth],
 kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.
 and it shall water the rushing stream of the rushes.

יֵט מִצְרִים לְשִׁמְמָה תִּהְיֶה וְאֶדוֹם לְמִדְבָּר לְשִׁמְמָה תִּהְיֶה
 מִחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ דָם-נָקִיא בְּאֶרֶצָם:

19. (4:19 in Heb.) Mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'Edom l'mid'bar sh'mamah thih'yeh
 mechamas b'ney Yahudah 'asher-shaph'ku dam-naqi b'ar'tsam.

Joel3:19 Mitsrayim shall become a waste, and Edom shall become a desolate wilderness,
 because of the violence to the sons of Yahudah,
 whose innocent blood they shed in their land.

<19> Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται
 ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.

19 Aigyplos eis aphanismon estai,
 Egypt [for extinction shall be],

kai hē Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn
 and shall be Edom for a plain of extinction, because of iniquities
 huiōn Iouda, anth' hōn exechean haima dikaion en tē gē autōn.
 of the sons of Judah, because they poured out blood of the just in their land.

כְּיִהְיֶה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:

20. (4:20 in Heb.) wiYahudah l'olam tesheb wiY'rushalam l'dor wador.

Joel3:20 But Yahudah shall be inhabited forever
 and Yerushalam to generation and generation.

<20> ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 hē de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.
 But Judea [into the eon shall dwell], and Jerusalem for generations of generations.

כֹּא וְנִקְיֵתִי דָמָם לֹא-נִקְיֵתִי וְיִהְיֶה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן:

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'Tsion.

Joel3:21 And I shall avenge their blood which I have not avenged,
 for יְיָ dwells in Tsion.

<21> καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθώσω.
 καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athōsō.

And I shall require their blood, and no way acquit.

kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.

And YHWH shall encamp in Zion.